



長篇連載·哈佛筆記

詩人李勤岸 為台灣催生國字

／邱斐顯

台語無字 到底是beh按怎樣寫

1990年，一kai聚會場合，台灣語言學前輩學者鄭良偉教授，bat鼓勵李勤岸出國進修語言學。其實，早tī1986年，李勤岸tiòh已經相識鄭良偉教授á，Hit冬，李勤岸theh tiòh英語教學碩士學位，轉來台灣進前，伊過境夏威夷，拜訪家己ê 老師——bat任東海外文系主任ê李英哲教授。

有一pài，李英哲教授厝nih辦一個聯誼餐會，鄭良偉教授mā受邀請。當時鄭良偉bat m n̄g 李勤岸：「你寫作，kám有用台灣話來寫？」李勤岸聽tiòh這句問題，感覺真離譜，因為伊teh想：「台語無字，b e h 按怎樣寫……」幾年過去á，李勤岸慢慢體會「需要用台語寫作」ê 必要性，所以伊開始chhōe學校，準備出國讀語言學。

1991年，李勤岸m-nā參加發起「蕃薯社」，投入台語文運動，全時mā加入台獨聯盟。李勤岸申請賓州州立印第安那大學英文系，攻讀修辭語言學博士班。李勤岸選擇這間學校，因為伊是siāng俗ê公立學校。Hit-ê時陣，李勤岸四十歲，完全無顧慮tiòh家己ê經濟能力bái、語言學理論基礎mā無好，是憑藉一個信念勇敢向前行。

Hit當陣，李勤岸ê gin-á tú出世無gōa久，經濟壓力bē少，佳在in牽手全力支持伊。面對chia-ê困難，李勤岸認為：「只要有心，tiòh ē-tàng解決，koh再大ê困難mā ē-sái面對！」

轉學重讀 健康差一點á出問題

Tī賓州大學讀一冬，有一工，李勤岸突然接tiòh鄭良偉ê電話。鄭良偉透過美國查號台，查tiòh李勤岸ê電話。鄭良偉希望

伊ê-tàng 轉學去夏威夷大學語言研究所，鄭良偉hit時tī夏威夷大學東亞系任教。幾過百般考慮後，李勤岸接受這個建議。夏威夷大學ê學費貴som-som，透過家己ê小妹、好朋友鄭邦鎮、廖永來等人出手 hō伊經濟上ê 援助，李勤岸才如願去夏威夷大學讀冊。

但是，想bē到，夏威夷大學語言所無



承認賓州印第安那大學ê學分，要求伊koh ùi語言學碩士班修起。夏威夷大學語言所要求非常嚴格，教授叮功課叮chiah，學生hōngi逼kha真辛苦。夏威夷大學語言所規定，學生必須通過「初考」，才ē-tàng寫博士論文。

頭四冬李勤岸lóng m̄敢休個放假，mā無轉來台灣過，不時tiòh是拚命讀冊，m-koh iá是考bē過。接觸文學領域太chē冬ê李勤岸，按怎mā想bē著，讀語言學竟然ài修數理、分析、統計等課程。伊bat想bē h放棄，但最後iá是堅持落去á。

這段期間，經濟壓力mā ká李勤岸逼kah想beh放棄繼續讀冊，因為伊連厝稅lónglap bē出來。「學業kap經濟ê壓力lóng真大，健康mā差一點á tiòh出問題，我甚至ài去海邊游泳，透過海療，幫助家己放鬆。」

(待續)

<我ê自傳>

1945年8月15
日本宣佈無條件投降
中國國民黨軍隊hō 美軍船艦護送來台灣
10月25，代表聯合國盟軍
接受日本tī 台灣戰區ê投降

接管台灣ê最高行政機關——
「台灣省行政長官公署」
掌握行政、立法、司法、軍事ê權力
kap日本殖民政權ê「台灣總督府」
無捨無全

(Hit年，我iá bē出世)

戰爭期間
Gún老父tī 日本「高座海軍工廠」

台灣精神——台灣人民抗爭史

郭文玄

煞鼓詩：誰，teh寫歷史

做「台灣少年工」
1946年等船beh轉來台灣

(Hit年，gún老父才15歲
當然，我iá bē出世)

1947年2月28
取締賣黨ê事件
點灼台灣人鬱悶ê歸腹肚火
自án-ne，台灣全島起義
反才來年gōa ê國民黨政權

Gún契母tī厝n̄h，無代無誌
mā hō四界烏白開chhèng ê中國兵á 彈著腳

(Hit年，我koh iá bē出世)

1949年5月20，台灣實施戒嚴

1949年10月初一，中國ê新政權——
「中華人民共和國」成立

12月，流亡ê「中華民國」——

中國國民黨政權走路來台灣
1950年3月，「退位」ê蔣介石
tī台灣「復職」ê總統職位

(Hit年，我mā koh iá bē出世)

1960年
<自由中國>雜誌ê主持人雷震
長期鼓吹自由民主思想
主張政黨bē使介入學校、軍隊
總統連任bē使違憲
ài成立反對黨，監督政府
結果，hō蔣政權以「知匪m檢舉密告kap
連續以文字做有利叛徒ê宣傳罪」判刑10年

——蔣介石入司法指示：
「雷震ê刑期bē-tàng 比十冬少
覆判bē-tàng 更改初審判決」

(Hit年，我2歲)

1964年
台灣大學ê政治系系主任
聯合國大會中華民國代表團顧問
1963年第一屆ê十大傑出青年——

彭明敏，kap伊ê學生魏廷朝、
謝聰敏
起草「台灣人民自救宣言」
計劃分發全台灣

「宣言」表示，「一個中國，一個台灣」
早tiòh已經是鐵一般事實……
以自由世界ê 一分子，重新加入聯合國……」

彭明敏，是頭一個提出「一中一台」言論

(Hit年，我6歲，iá bē讀小學)

1971年聯合國2758號決議案
「決定恢復中華人民共和國ê一切權利
承認共產黨政府代表中國
tī聯合國組織ê 唯一合法代表
而且馬上kā 蔣介石ê代表
ù聯合國ê 組織kap一切ê機構
非法佔據ê 席位趕出去」

自án-ne
中華民國宣佈退出聯合國
「中華民國」ê台灣
變做國際社會ê孤島
(Hit年，我tú入國中一年
校園四界，路邊ê圍牆á
lóng是「莊敬自強，處變不驚」ê標語

彼陣，「中國」是怪物
哪會去質疑)

(待續)

台羅拼音？通用拼音？

母語語言認版本問題

<母語認證 有容乃大>

語言認證考試ê考卷是m̄是ē-tàng有兩種版本？答案是肯定ê。歷史上有真chê例，譬如2003年中國政府捐款hō 美國大學理事會，透過外交政治kap經濟利益ê關係，達成協議，該會主辦ê 美國大學預科A P華語文考試只用簡體字。當時美國中小學生ê華語學習者，使用正體字ê 差不多十萬人，若是大學預科考試kan-nā用簡體字一個版本，對台灣考生真不利。美國大學理事會，根據美國民主kap人權核心價值，tī 2004年決定A P考試全時採用簡體版kap正體版兩種考試卷，提供考生自由選擇。

目前九年一貫課程台語教材拼音主要有兩大系統：台語通用拼音(簡稱台通)kap台灣閩南語羅馬字拼音方案(簡稱台羅)，兩拼音ê 學生使用人數lóng有幾十萬人。若以高雄縣為例，大部分ê教師kap學生lóng偏向採用台通，所以縣政府決定高雄縣ê 母語認證考試採用台通版kap台羅版兩

種試卷，提供考生自由選擇，chiah bē 對少數ê台羅考生不利，這是合理ê決定。

《台灣時報》言論版9月初一〈為台語認證致楊縣長〉chit篇文章，主張高雄縣ê母語認證考試kan-nā ē-tàng用台羅版ê試卷，這是忽視教育現場ê考生權益。Chit篇文章歹先講「教育部補助地方政府進行台語教師認證，原本b e h 採用(台羅)」，gún m̄ng教育部，教育部講in並無án-ne主張，教育部尊重地方政府ê決定。今年7月中教育部公布ê 九年一貫台語課程綱要內底有表明，尊重教學現場ê 教師，根據專業選擇使用ê拼音。既然án-ne，教育政策保障使用台通，mā保障使用台羅拼音考生ê權益。

母語認證考試ê宗旨是提振台語，lú chē人考ú好。台通考生來考，台羅考生來考，應該lóng ài kā接受。Tiòh nā像中國打壓台灣，美

國明智決策，保長正體考生kap簡體考生ê考試權益，確保民主核心ê價值。

註※本文引自2009年9月初三ê《台灣時報》。文章由余伯泉、劉明哲、許正勳、范文芳、黃元興、江永進、張春鳳等人聯合發表。

<政府應該採用標準拼音來減輕教師kap學生ê學習負擔>

對余伯泉等人9月初3刊ê〈母語認證有容乃大〉chit篇文章，gún tī chia做簡要ê回應。

所謂ê「有容乃大」，應該是指「社會允準你存在」，但是無代表「考試標準一定ài有你」。若照余伯泉等人ê邏輯，必須 ài將通用拼音列入考試選項，請m̄ng tī台灣已經使用百gōa冬，mā有真chê歷史文獻流傳落來 ê教會羅馬字(白話字)是按怎bē-tàng做列入考試？由學術界所制定，而且已經使用十gōa冬ê TLPA是按怎無bē採用？Iá koh有其他十幾套ê拼音方案是m̄是mā beh列入考試？Chit種情形m-nā增加工作成本，mā ē造成老師kap學生ê學習負擔，án-ne m̄是koh倒轉去iá bē整合進前ê拼音戰國時代？

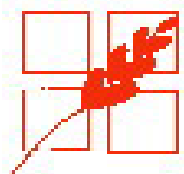
長期以來，因為台語拼音siū"過chē套kap混亂，造成老師kap學生ê學習負擔，以及出版社ê出版成本增加。前教育部杜正勝部長tī任內為tiòh beh解決chit-ê問題，開真chê心思kap時間，邀請各派代表做夥討論拼音整合ê tāi-chi。Ta"開始，杜正勝部長k h a h 傾向支持通用拼音，余伯泉等人認為「穩贏ê」，掠準通用拼音ē-sái併吞教羅kap

TLPA等拼音方案。結果，真理lú辯lú明，經過chē pái ê協商kap公聽會，參與人士決議採用部版「台羅拼音方案」，教育部tī 2006年10月14日正式公告使用。

台羅拼音方案是各派放棄自我中心，ù教羅、TLPA kap國際音標之間整合出來ê新方案。Chit-ê方案m-nā符合本土歷史發展，kap國際語言學家所採用ê國際音標以及各國ê文字使用價勢siāng接近。比較起來，通用拼音是ù中華人民共和國ê「漢語拼音」抄過來ê(通用派自稱有85%相像)。通用拼音m-nā有侵犯中國智慧財產權ê嫌疑(中國無告通用派侵權，kám講通用拼音是中國私下授權ê產物!?)，伊koh是以華語為主，犧牲台語語音特色ê 拼音方案。Koh khah重要ê是，通用拼音ê 設計者無語言學背景，所以設計出一套kap國際音標相衝突ê拼音方案。學生若學通用拼音，恐驚ê影響將來學法語、西班牙語等外語ê發音正確性。

目前客語、原住民族ê 語言認證lóng採取單一ê拼音標準，是按怎台語認證tiòh ài ke採用通用拼音chiah是有容乃大？根據教育部2008年5月13日台語字第0970082156號公文，台語檢定kap研習活動lóng應該配合教育部使用台羅拼音方案。余伯泉所謂ê「gún m̄ng教育部，教育部講in並無án-ne主張」，請m̄ng是伊個人講白賊，iá是教育部toh一個公務員ê個人意見hōng當作是部訂意思？Gún tī chia懇求余伯泉等人，mài因為個人ê利益耽誤tiòh台灣語文ê發展！

註※文章由李勤岸、呂興昌、蔣為文、廖瑞銘等人聯合發表。



陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社.Taiwanese Collegian, http://tc.fomosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。

自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu CWCMFP.O. Box 136, Kingston, N.J. 08528